

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT FOR  
SPRINGERLINK ONLINE DATABASES**

**SPRINGERLINK ON-LINE  
ADATBÁZISOKHOZ VALÓ  
HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZERZŐDÉS**

This agreement is entered between the

A jelen megállapodás létrejött az

**Library of the Hungarian Academy of Sciences**  
(hereinafter referred to as Subscriber),  
seated at 1. Arany János u. Budapest, 1051  
VAT number: 15300289-2-41  
Bank Account No.: 10032000-00322946-00000000

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára**  
(továbbiakban mint Előfizető)  
székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.  
Adószám: 15300289-2-41  
Bankszámlaszám: 10032000-00322946-00000000

represented by Prof. Náray-Szabó Gábor

képviseli: Prof. Náray-Szabó Gábor

and

és

the **Springer Science and Business Media B.V.**  
(hereinafter referred to as Provider)  
seated at. Van Godewijckstraat 30, 3311 GX  
Dordrecht The Netherlands

a **Springer Science and Business Media B.V.** (a  
továbbiakban mint Szolgáltató)  
székhelye: Van Godewijckstraat 30, 3311 GX  
Dordrecht The Netherlands

represented by: Syed A. Hasan

képviseli: Syed A. Hasan

as of 28 August 2012 according to a tender of a  
negotiated procedure without prior publication of a  
contract notice  
in the case of Act CVIII of 2011 on Public  
Procurement Chapter Two.

között a 2012. augusztus 28. napján a  
közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. tv. (a  
továbbiakban: Kbt.) Második rész szerinti,  
hirdetmény közzététele nélkül induló, tárgyalásos  
közbeszerzési eljárás eredményeként.

**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

**I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA**

The purpose of this contract is the subscription and  
access to electronic databases of the Provider for  
the members of the Authorized Users see attached  
in Appendix 1. An integral part of this contract is  
also the call for offer, the public supplies' documentation and the detailed offer in Appendix 2, In case of any differences or discrepancies between this contract and its appendixes, the provisions of this contract shall prevail.

A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és  
hozzáférést biztosítson a Szolgáltató elektronikus  
adatbázisaihoz a szerződés 1. számú mellékletében  
meghatározott Jogosult Felhasználók számára. A  
szerződés 2. számú mellékletét és elválaszthatatlan  
részét képezi az ajánlattételi felhívás, a  
közbeszerzési dokumentáció és a részletes ajánlat,.  
Bármilyen, a jelen szerződés és mellékletei közötti  
eltérés vagy ellentmondás esetén, a jelen szerződés  
rendelkezései az irányadók.

The Provider supplies e-databases and provides  
online access for the Authorized Users during the  
time stated in section II. The Provider also provides  
supplementary services for the arrangement of the  
usage, the invoicing, and after sales support in case  
of any access issues.

A Szolgáltató e-adatbázisokat és online  
hozzáférést biztosít a Jogosult Felhasználók  
részére a jelen szerződés II. pontjában  
meghatározott időtartamra vonatkozóan. Ezen felül  
a Szolgáltató kiegészítő szolgáltatásokat nyújt a  
használat megszervezésére, a számlázásra és a  
követő szolgáltatásokra irányulóan.

**II. DURATION OF CONTRACT**

**II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA**

This contract will become effective as of its

A szerződés a megkötésekor lép hatályba és 2012.

conclusion and will be valid for a limited period of time until 31th of December 2012. The contract shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of the limited period defined hereunder. Any termination of the contract shall be effected in writing. In case of any material breach of the contract with malice or gross negligence, the other Party may terminate the contract with instant termination.

Material breaches of the contract are especially the followings:

- in case of bankruptcy, liquidation or insolvency of any of the Parties;
- in case of default in paying of the Subscriber with 90 days despite of any notice in writing;
- in case of 30 days long insufficient service of the Provider.

According to PPA Article 125 par 5 the Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for him to arrange for the carrying out of his duty according to the contract - if

(a) any legal person or any business organisation without legal personality not complying with the stipulations set out in Article 56 par 1 point k) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Provider;

(b) the Provider acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any business organisation without legal personality not complying with the stipulations set out in Article 56 par 1 point k).

Parties states that in case of termination according to the PPA Article 125 par 5, Provider is entitled to get the fair reward for his service provided prior to the termination.

### III. PRICE

The price for the subscription period defined in section II. is a fixed price as detailed in the winning tender: 791.250 EUR. 2 The subscription price does not include any taxes such as VAT, custom fees or other taxes. Any applicable Hungarian taxes shall be borne by the Subscriber.

Parties states that the price in III. includes all

december 31. napjáig tartó határozott időre jön létre. A határozott idő lejártá előt a szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg. A szerződés csak a másik félhez intézett, egyoldalú írásbeli nyilatkozattal szüntethető meg. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik fél a jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi.

Ilyen súlyos szerződésszegés lehet az alábbi:

- Felek valamelyike ellen csőd-, vagy felszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetése képtelenné vált;
- Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg a szolgáltatási díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül;
- Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani;

A Kbt. 125. § (5) bekezdése alapján Előfizető jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha

a) a Szolgáltatóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

b) a Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságban, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

Felek rögzítik, hogy a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti felmondás esetén a Szolgáltató a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

### III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ

A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített fix összege 791.250 EUR. Az előfizetési díj nettó (az általános forgalmi adót, semmilyen vámot, díjat, vagy adót nem tartalmazó díj). A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.

Felek rögzítik továbbá, hogy a III. pontban



services for the Subscriber by the Provider and also all expenses and benefits of the Provider. So the Provider shall not be entitled to endorse any fee or charge related to the contract over the price in III.

#### IV. PAYMENT CONDITIONS

Invoices shall be issued in EUR following the contractual performance acknowledged by the Subscriber.

Parties states that the performance is contractual as if the term in VI. par 1 is realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract (receipt of performance) within 15 days from the date of the performance according to PPA Article 130. The invoice is due for 30 days from the date of the acknowledgement of the invoice. The contracting authority shall make payment according to Act XCII of 2003 on the rules of taxation Article 36/A.

In case of default in payment Provider is entitled to charge interest on default according to the Hungarian Civil Code.

The invoice shall be issued in accordance to the Subscribers instructions and shall contain a listing of the exact titles of the ordered service with all applicable information: version and access information (single, net, number of accesses,.) and the period of access validity. In case of an insufficient issue Subscriber has 15 days for noticing in writing it's objections.

The Subscriber shall reference the complete invoice number and customer number with all payments. Payments are to be made via bank transfer and shall be made at no charge to the Provider. Bank charges of the Subscriber's Bank are to be paid by the Subscriber. Bank charges of the Provider's Bank are to be paid by the Provider

The Provider's bank account is as follows:

Bank name: Hypovereinsbank München  
Bank Account No. 654793298  
Bank Code: HYVEDEMMXXX  
IBAN: DE22 7002 0270 0654 7932 98

szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatást, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Tehát Szolgáltató az itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

#### IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

A Szolgáltató számlát az Előfizető által igazolt szerződésszerű teljesítést követően egy összegben, EUR-ban állítja ki.

Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI. pont első bekezdésében foglalt feltétel teljesülését tekintik. Megrendelő köteles a Kbt. 130. §-a alapján a szerződésszerű teljesítéstől számított 15 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számlák esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. §-ára figyelemmel kell eljárni.

A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására.

A számla az Előfizető igényeinek megfelelő részletezettséggel kerül kiállításra, tartalmazza a megrendelt szolgáltatás pontos megjelölését és a kapcsolódó információkat: a kiadás és a hozzáférés adatait (egyedi, hálózati, a hozzáférések száma stb.) és a hozzáférés érvényességi idejét. Amennyiben a számla nem megfelelően került beadásra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait

Az Előfizető a számla kifizetésekor hivatkozni köteles a számlaszámra és vevőkódra. A kifizetések banki átutalással történnek, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az Előfizető viseli, ahogyan a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.

A Szolgáltató bankszámlája a következő:

Számlavezető bank neve: Hypovereinsbank München  
A bankszámla száma: 654793298  
A bank kódja: HYVEDEMMXXX  
IBAN szám: DE22 7002 0270 0654 7932 98

## V. PROCESSING

The Provider shall take utmost care of the handling of the orders of the Subscriber and ensure that the requirements of the Subscriber are met at an optimum within the technical and other possibilities customary in the subscription management business.

The main contact person at the Buyer:  
András Giczi phone: +36-1-411-6471; e-mail:  
giczi.andras@konyvtar.mta.hu

The Provider herewith undertake to instruct its employees including replacements in all necessary processes and steps so as order to assure a smooth execution of the orders.

If the lack of service is more time than 2% during the subscription period and as this fall is imputable to the Provider, the Provider is obliged to pay penalty for faulty performance. The rate of the penalty for faulty performance is 30% of the subscription fee for the lack of service.

The Provider's primary contact is as follows:

Customer Service: Anne Marie Cernocky,  
phone: +31-78-6576469  
e-mail: annemarie.cernocky@springer.com

The Provider may reassign contact persons as necessary. The Subscriber will be promptly notified of any changes.

Parties are obliged to collaborate with each other during the term of contract especially in information matters.

In the case of any conditions related to the performance, the contracting party shall inform the other Party without delay. Parties are liable for the damages connected with the lack or delay of communication.

## VI. DELIVERY TERMS

Provider shall provides access related to point I. within 7 days following the subscription of this contract so in this time Provider supplies the full content of the database access for the Authorized Users without any restrictions.

## V. A SZERZŐDÉS VÉGREHAJTÁSA

A Szolgáltató az általánosanál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kezelésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális követelmények érvényesülését.

Az Előfizető fő kapcsolattartója: Giczi András tel:  
+36-1-411-6471; e-mail:  
giczi.andras@konyvtar.mta.hu

A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet és a megrendelések teljesítése érdekében.

A Szolgáltatás teljes időtartalmának 2 %-át meghaladó kötbérmentes kiesési időt meghaladó Szolgáltatónak felróható szolgáltatás kiesés esetén hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles. A hibás teljesítési kötbér mértéke 30 %- a kiesett szolgáltatás időtartamára eső előfizetési díj összegének.

A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő személy:

A vevőszolgálati kapcsolattartó: Anne Marie Cernocky,  
tel. +31-78-6576469  
e-mail: annemarie.cernocky@springer.com

A Szolgáltató más kapcsolattartókat jelöl ki, ha ennek szüksége merül fel. Az Előfizetőt ilyenkor megfelelően értesíti.

Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli.

Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes felelősséggel tartoznak.

## VI. HOZZÁFÉRÉSI FELTÉTELEK

Szolgáltató az I. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül saját felületéről elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a



Access to the Subscribed Products shall be confirmed by the use of Internet Protocol ("IP") address(es) indicated by the Subscriber at the signing this contract or by usernames and passwords or a delegated authentication mechanism, identified on Appendix 2, requiring at least two different credentials.

Claims regarding access will be responded to immediately, at the latest within 1 working day. Resolution of any access issues is the Provider's obligation.

The Subscriber shall do his utmost to:

- limit access to and use of the Subscribed Products to Authorized Users and notify the Authorized Users of the usage restrictions set forth in this Agreement and that they must comply with such restrictions;
- issue any passwords or credentials used to access the subscribed services only to Authorized Users, not divulge any passwords or credentials to any third parties, and notify all Authorized Users not to divulge any passwords or credentials to any third parties; and inform Provider and take appropriate steps promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the subscribed services, to end such activity and to prevent any recurrences.

## VII. FINAL STIPULATIONS

This contract may be amended solely in writing under the conditions set forth in Kbt. 132.

The Provider is obliged to shall reveal its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of the contract. Beside its recording obligatory the Provider shall notify without delay the Subscriber of the transactions related to its structure of ownership, notifying the old and the new data and their validity.

Jogosult Felhasználók számára.

Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés hitelesítése az Előfizető által szerződés aláírásakor megadott Internet Protokoll ('IP') cím(ek) alapján történik, vagy felhasználónevekkel és jelszavakkal, vagy pedig a 2. számú mellékletben meghatározott, legalább két különböző igazoló adatot igénylő hitelesítő mechanizmussal.

A Szolgáltató hozzáférési igény esetén haladéktalanul köteles visszajelezni, de legkésőbb 1 munkanapon belül. Bármilyen hozzáférési probléma megoldása a Szolgáltató kötelessége.

Az Előfizetőnek köteles minden tőle telhetőt megtenni, hogy:

- az Előfizetett termékek hozzáférését és használatát a Jogosult felhasználók körére korlátozza és tájékoztassa a Jogosult felhasználókat a jelen Szerződésben foglalt felhasználási korlátozásokról és azok betartásának szükségességéről;
- az Előfizetett szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez szükséges jelszavakat és igazoló adatokat kizárólag Jogosult felhasználók részére adjon ki, ne adjon ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére, valamint tájékoztassa a Jogosult felhasználókat, hogy ne adjanak ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére; amint tudomást szerzett bármiféle jogosulatlan felhasználásról értesítse a Szolgáltatót és tegye meg a szükséges lépéseket, hogy megszakítsa ezt a tevékenységet, és hogy megakadályozza az ilyen esetek ismételt előfordulását.

## VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

A jelen szerződés kizárólag a Kbt. 132. §-ban foglalt feltételek fennállása esetén, írásban módosítható.

Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató – a megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett– a jelen Szerződés időtartama alatt írásban köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának

During the full period of performance of the contract Provider shall notify the Subscriber in written without delay the contracting authority of the transactions according to PPA Article 125 pa 5.

Any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in PPA Article 56 par 1 point k) and which may be used for reduction of the Provider's taxable income, shall not be paid or charged by the Provider in the context of the performance of the contract;

During the period of performance of the contract the provisions from PPA Article 128 to Article 131 are normative according to meaning.

The Provider having his fiscal domicile in a foreign country shall be bound to attach to the contract an authorization stating that data concerning the successful tenderer may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the successful tenderer's fiscal domicile, without using the legal aid service established between countries.

Force Majeure: Neither party will incur any liability to the other party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, acts of God, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.

. Any dispute that may arise shall be settled in mutual Agreement of both Parties. In case a dispute is not settled with one accord, it is to be solved by a competent court of justice having competence in Budapest, Hungary.

The governing law of this contract shall be Hungarian law. This contract has been prepared in a Hungarian and an English versions fully corresponding to each other. In case of any differences or discrepancies between the two versions, the Hungarian version shall prevail.

megjelölésével.

Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 125. § (5) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

Szolgáltató a szerződés teljesítése során nem fizethet ki, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

A jelen szerződés teljesítése során a Kbt. 128. §-tól a a Kbt. 131. §-ig terjedő rendelkezések értelemszerűen irányadók.

A külföldi adóilletőségű Szolgáltató köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

Vis Maior: Egyik fél sem köteles viselni a felelősséget a másik fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely a jelen szerződés egyes vagy valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkezik, feltéve hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik fél tehetségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincs. Ilyen történések, események vagy oknak minősül különösen bármilyen Istencsapás, sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetése képtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.

A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező Budapesten illetékes magyar bíróságoknak vetik alá magukat.

A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés magyar nyelvű változata az irányadó.

6 N/A



Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected. The invalid clause will be reinterpreted so as to achieve the originally intended purpose - as long as legally acceptable.

The contracting parties have read this contract (which sets 7 pages and contents 2 inseparable appendixes), have interpreted together and have signed the present contract without any influence and as an agreement fully meeting their will.

This contract has been signed in 3 (three) corresponding bilingual copies, of which 1 (one) copy is left to the Provider and 2 (two) copies are left to the Subscriber.

..... 2012, .....

.....  
Springer Science and Business Media B.V.  
repr./képv.: Syed A. Hasan

*Provider / Szolgáltató*

Appendixes:

Appendix 1 : List of Authorized Users

Appendix 2: the call for offer, the public supplies' documentation and the detailed offer

Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.

A Szerződő Felek a jelen 7 oldalból álló és 2 (kettő), a szerződés elválaszthatatlan részét képező mellékletet tartalmazó szerződést, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Jelen szerződés 3 (három), egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 (egy) példány a Szolgáltatónál, 2 (kettő) példány pedig az Előfizetőnél marad.

Budapest, 2012. augusztus 28.

.....  
Library of the Hungarian Academy of Sciences/  
Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára  
repr./képv.: Prof. Náray-Szabó Gábor

*Subscriber / Előfizető*

*Prof. Náray-Szabó Gábor*

Mellékletek:

1. sz. melléklet: Jogosult Felhasználók listája

2. sz. melléklet: ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentáció és a részletes ajánlat

